

EU-Typgenehmigung nach Verordnung (EU) 2015/208, Genehmigungszeichen:
EU-type approval according to regulation (EU) 2015/208, approval mark



Genehmigungsnummer:
approval number

2015/208*2015/208ND*00266*00

00266 ND

1. Verwendungsbereich und Kennwerte

Die automatische Bolzenkupplung mit balligen (Ø 38 mm, B) oder zylindrischen (Ø 30,2 mm, Z) Bolzen vom Typ 33350 darf an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen verwendet werden.

1. Field of application and characteristic values

The automatic trailer coupling with cambered (Ø 38 mm, B) or cylindrical (Ø 30.2 mm, Z) locking pin of type 33350 is designed for the use on agricultural and forestry.

Die automatische Bolzenkupplung ist mit zum Anbau geeigneten und entsprechend den Kennwerten festigkeitsmäßig ausgelegten Aufnahmelagern (Befestigungselement, Anhängelock mit Rast-schiene) zu verwenden.

The automatic trailer coupling must use with for mounting suitable and according to the characteristic values strength designed bearing devices (installation component, mounting frame with ladder rails).

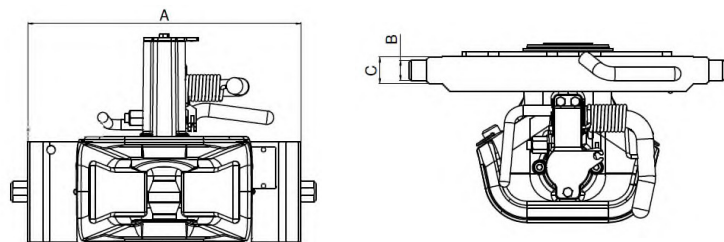


Die Aufnahmelager müssen zum Anbau geeignet und mit den zulässigen Kennwerten gekennzeichnet sein. Es sind die Hinweise des Herstellers zu beachten.

The bearing devices must be suitable for mounting and marked with the permitted characteristic values. The instructions of the manufacture must be observed.

Die Ausführungen der Bolzenkupplung unterscheiden sich in den Funktionsmaßen der Adapterplatte hinsichtlich der Weite (A), des Bolzendurchmesser (B) sowie die Adapterplattendicke (C). Die Bezeichnung der Ausführungen erfolgt entsprechend nachfolgender Tabelle.

The versions of the automatic trailer coupling differ in the functional dimensions of the adapter plate regarding the width (A), the diameter of the bolt (B) and the width of the adapter plate (C). The description of the versions will carried out in accordance to the following table.



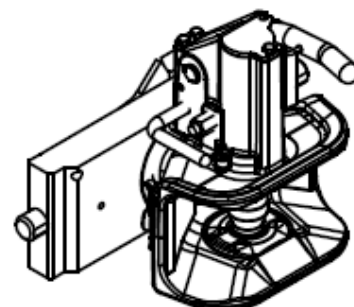
Weite A width	Bolzen Ø B bolt diameter	Dicke C thickness
W241	20 = A	29,3 = 1
W244	22 = B	29,5 = 2
W255	23 = C	27,9 = 3
W270	25 = D	30,3 = 4
W293		31,1 = 5
W295		33,5 = 6
W309		38 = 7
W310		
W322		
W329		
W330,5		
W333,5		
W335	Angaben in mm / data in mm	

Beispiel: Ausführung / version **W310C3B**
 example mit balligen Bolzen / with chambered pin
 Ausführung / version **W310C3Z**
 mit zylindrischen Bolzen / with cylindrical pin

Die automatische Bolzenkupplung darf nur in Verbindung mit typgenehmigten und zum Kuppeln geeigneten Verbindungseinrichtungen (Zugösen) unter Einhaltung der nachstehenden Kennwertkombinationen verwendet werden:

The automatic trailer coupling may only be used in conjunction with the type approved and for coupling suitable coupling devices (drawbar eyes) in compliance with the following combinations of characteristic values:

Kennwerte / characteristic values		l
zulässige Geschwindigkeit/ permitted speed	[km/h]	> 40
zulässiger D-Wert permitted D-value	[kN]	82,4
zulässige Stützlast S permitted vertical load S	[kg]	2.000
zulässige Zugöse permitted drawbar eye	ISO 5692-2 / DIN 11026 ISO 8755 / DIN 74054-1/-2 / DIN 11043	

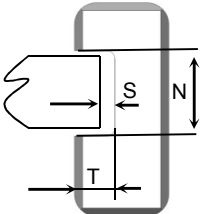


2. Montage

Die automatische Bolzenkupplung darf ausschließlich in Verbindung mit zum Anbau geeigneten Anhängerböcken (Funktionsmaße siehe Tabelle unten) montiert werden, wobei darauf zu achten ist, dass diese sich innerhalb des Anhängerböckes befindet und sicher verriegelt.

2. Installation

The automatic trailer coupling may only be mounted on for mounting suitable frames (functional dimensions see table below), at which point it must be ensured that those is within the mounting frame and secure locked.

Funktionsmaß functional dimension	Bezeichnung description	Nennmaß [mm] nominal dimension
	Rastschienenabstand distance between the ladder rail	W A+1 (siehe Seite 1 / see page 1)
	seitliches Spiel zwischen den Rastschienen S lateral play between the ladder-rails	W + 1,5
	Nutbreite slot width	N C + 0,7 (siehe Seite 1 / see page 1)
	Nuttiefe slot depth	T 15 (+0,7)
	Ø Verriegelungsbohrung locking hole diameter	B + 1,2 (siehe Seite 1 / see page 1)



Bei Einbau und Betrieb sind die allgemein gültigen Bestimmungen zur Unfallverhütung zu beachten (z.B. BGV D29).

With the installation and operation, the generally applicable regulations for accident prevention must be observed (e.g. BGV D29).

Zur Montage und Höhenverstellung der Bolzenkupplung ist der Betätigungshebel an der Adapterplatte nach oben zu ziehen und nach rechts zu drehen (Ansicht von vorne).

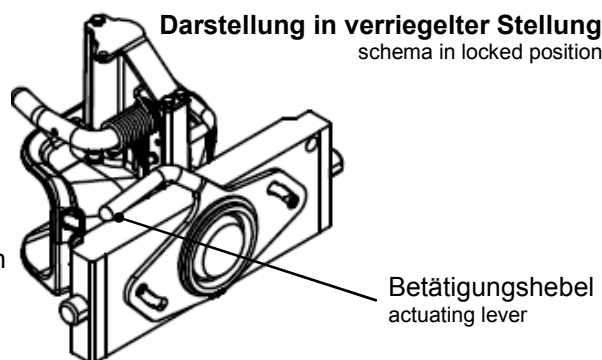
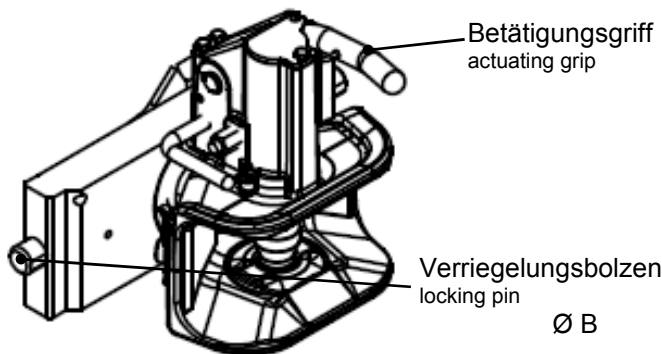
For mounting and height adjustment on the adapter plate of the trailer coupling, the actuating lever must be pulled up and turned to the right (front view).

Beim Verstellen der Bolzenkupplung ist im Hinblick auf die Unfallverhütung darauf zu achten, dass die Durchfallsicherung am Anhängerböck vorhanden und wirksam ist.

When adjusting the bolt coupling, make sure that the drop protection on the frame exists and is properly working, according to accident prevention.

Nach der Montage bzw. Höhenverstellung der Bolzenkupplung muss sich die Adapterplatte der Bolzenkupplung innerhalb der Rastschienen des Anhängerböckes befinden und sicher verriegelt werden. Dabei muss in geschlossener und verriegelter Stellung der Betätigungshebel nach unten geneigt sein, wie in der nachfolgenden Abbildung dargestellt.

After mounting or height adjustment of the coupling, the adapter plate of the bolt coupling must be within the locking rails of the frame and must be securely locked. It has to be ensured that the actuating lever is down in the closed and locked position. Please, see the figure below.



3. Betrieb

Beim Betrieb der Bolzenkupplung dürfen die oben genannten Kennwerte nicht überschritten werden. Diese können mit den nachstehenden Formeln überprüft werden.

3. Operation

When using the trailer coupling, the above mentioned characteristic values may not exceed and can be checked with the following formula:

$$D = g \times (T \times R) / (T + R)$$

[kN]

T = technisch zulässige Gesamtmasse des Zugfahrzeuges in t
R = zulässige Anhängelast in t
D = zulässiger D-Wert in kN
A = zulässige Anhängelast in t
g = Erdbeschleunigung, angenommen werden 9,81 m/s²

$$A = D \times T / (g \times T - D)$$

[t]

T = technically permissible total mass of the tractor [t]
R = trailer load with the permissible mass [t]
D = permitted D-value [kN]
A = permitted towable mass [t]
g = acceleration of gravity 9,81 m/s²

Der angegebene D-Wert von 82,4 kN erlaubt, z.B. im Falle der Inanspruchnahme einer Anhängelast von 28 t des Anhängers, einer Inanspruchnahme der Zugmaschine mit einer zulässigen Gesamtmasse von 12 t.

The indicated D-value of 82,4 kN allows, e.g. a trailer usage of a permitted trailer load of 28 tones and linked by truck with a total mass not exceeding 12 tones.

Die Bolzenkupplung darf nur mit typgenehmigten Zugösen nach ISO 5692-2, DIN 11026, ISO 8755, DIN 74054-1 /-2 und DIN 11043 gekuppelt werden.

The trailer coupling may be used with drawbar eye according to ISO 5692-2, DIN 11026, ISO 8755, DIN 74054-1 /-2 and DIN 11043.

ACHTUNG: Die in Kombination mit der Bolzenkupplung verwendbaren mechanischen Verbindungseinrichtungen haben gesonderte Genehmigungen und Kennzeichnungen (Fabrikschilder), welche deren zulässigen Kennwerte vorschreiben. Sofern durch diese Kennzeichnungen von dem Anhängelock abweichende Kennwerte ausgewiesen werden, sind für den Betrieb einer Kombination **jeweils die kleineren Werte** maßgebend.

ATTENTION: Mechanical coupling devices that can be used in combination with the trailer coupling have separate approvals and markings (type plates), which define their characteristic values. If these markings offer different characteristic values in comparison to the mounting frame, the **lower values are decisive** for the combination of these devices.

Bei horizontaler Stellung von Zugfahrzeug und Anhänger müssen sich die gekuppelte mechanischen Verbindungseinrichtungen (z.B. Zughaken / Zugöse) etwa in waagerechter Lage zur Fahrbahn befinden (Winkelabweichung gegenüber der Horizontalen nach oben und unten maximal 3°), um die betriebsüblichen Schwenkwinkel zwischen den mechanischen Verbindungseinrichtungen nicht zu behindern.

In horizontal position of tractor and trailer, the procured connecting system (e.g. towing hook / drawbar eye) must be level to the roadway (angle deviation compared to the horizontal towards the top and below may not exceed 3 degrees) to ensure that the customary swinging draw bar angle between the procured connecting system is not impeded.



Der Betrieb der Bolzenkupplung ohne Verschleißplatten ist nicht zulässig. (siehe Montageskizze)

The operation of the bolt coupling without wearing jaws is not permitted. (see mounting drawing)

Bedienung

Zum Kuppeln eines Iof-Anhängers ist die Bolzenkupplung zu öffnen. Dazu muss der Betätigungsgriff nach vorne (in Fahrtrichtung) gedrückt werden. In geöffneter Stellung bleibt der Betätigungsgriff in dieser Raststellung.

operation

If coupling with a trailer, the coupling must first be open. For this purpose, the actuating handle must be pushed to the front (in the direction of travel). In the open position the actuating handle will remain in this locked position.

Nach erfolgtem Kuppelvorgang (Zugöse bis Anschlag ins Maul der Kupplung eingefahren) schließt und verriegelt der Kuppelbolzen automatisch.

After the coupling process has been completed (drawbar eye retracted in the clevis of the coupling) the coupling pin closes and secures automatically.

Die geschlossene und verriegelte Stellung wird mit der seitlichen Anzeige (siehe Abbildung unten) angezeigt. Der Anzeigestift (grün / rot) ist in der verriegelten Stellung von außen sichtbar und ertastbar.

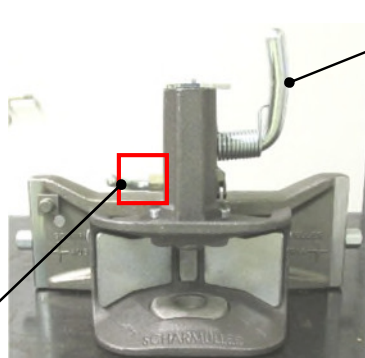
The closed position is indicated laterally (see picture below) by a control pin. The control pin (green / red) is visible and can be identified by touch in the locked position from the outside.

Zum Schließen der Kupplung ohne Kuppelvorgang ist der Auslösehebel zu betätigen. **Achtung**, Sicherheitsabstand während der Betätigung des Auslösehebels gewähren.

To close the coupling without a coupling process, the release lever must be pressed. **Attention**, keep a safe distance during the operation.

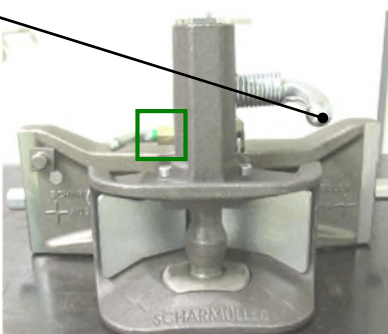
offene Position / open position

geschlossene Position / closed position



Auslösehebel
release lever

Betätigungsgriff
actuating handle



4. Wartung und Verschleiß

Im Rahmen der Fahrzeugwartungen sind die Kontaktflächen im Kuppelpunkt und der Verriegelungsbolzen zu schmieren.

Es ist zu überprüfen, dass in der verriegelten Stellung die Verriegelungsbolzen nur ca. 3 mm bis 5 mm nach innen gedrückt werden können.

Beim Überschreiten der Verschleißgrenzen (siehe Anlage 1) und/oder Beschädigungen ist der Anhängelock auszuwechseln. Der Austausch ist, soweit der Fahrzeughalter nicht selbst über entsprechende Fachkräfte und die erforderlichen technischen Einrichtungen verfügt, durch eine Fachwerkstatt vornehmen zu lassen.

4. Maintenance and wear

In the context of (vehicle) maintenance, the contact areas of the coupling point and the locking pins are to be greased.

It has to be verified that in the locked position, the locking pins can only be pressed inward about 3 mm up to 5 mm.

In case of exceeding the abrasion limits (see appendix 1) or damages, the mounting frame must be replaced. If the vehicle holder itself does not dispose of specialists or has access to the required technical arrangements, the exchange of parts must be carried out in a specialized service centre.

Anlage 1 / appendix 1

Verschleißmaße / wear rates

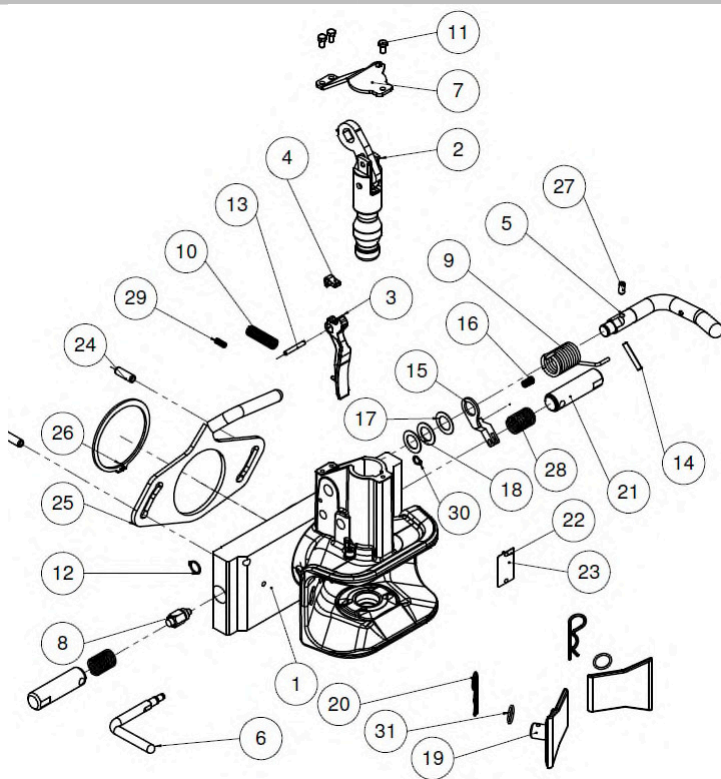
1

Verschleißteil wear part	Bezeichnung description	Nennmaß [mm] nominal dimension	Verschleißmaß [mm] wear dimension
Bohrung hole	Bohrungsdurchmesser hole diameter	Ø 38,5	Ø 39,2
Kuppelbolzen coupling pin	balliger Bolzendurchmesser cambered pin diameter	Ø 38	Ø 37,3
Kuppelbolzen coupling pin	zylindrischer Bolzendurchmesser cylindrical pin diameter	Ø 30,2	Ø 29,5
Verriegelungsbolzen locking pins	Bolzendurchmesser pin diameter	Ø B	Ø B - 0,7
Verschleißplatten wear shoes	Dicke der Platte plate thickness	8,5	5,5
Adapterplatte adapter plate	Breite der Adapterplatte W adapter plate width W	A	A - 0,7
Adapterplatte adapter plate	Schienendicke rail thickness	C	C - 0,7
Adapterplatte - Zugmaul adapter plate - coupling head	Spiel am Zugmaul play on coupling head	-	0,5

Anlage 2 / appendix 2

Montageskizzen / mounting drawings

2



Stückliste / list of parts

POS.	STK.	BENENNUNG
1	1	Kopf W295
2	1	Kuppelbolzen A11 + MH
3	1	Zunge
4	1	Klinke
5	1	Betätigungsgriff
6	1	Auslösehebel
7	1	Deckel
8	1	Anzeigeinheit A10/A11
9	1	Drehfeder
10	1	Druckfeder Zunge
11	3	SK-Schraube M6x12
12	1	Sicherungsring A16
13	1	Zylinderstift 6x40
14	1	Spannstift 6x40
15	1	Fernbedienhebel A10/A11 F1
16	1	Zugfeder
17	1	Distanzscheibe 20x32x0,5
18	2	Distanzscheibe
19	2	Verschleißplatte
20	2	Federvorstecker
21	2	Bolzen W329
22	2	Kerbnagel 3x6
23	1	Fabricschild Typ 33350
24	2	Spannstift 10x30
25	1	Betätigungsgriff
26	1	Sicherungsring A95
27	1	Druckstück M8 d4 L18
28	2	Druckfeder
29	1	Druckfeder Klinke
30	1	Sicherungsring A10
31	2	O-Ring 20x2,5

Notizen / notes

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Kontaktadresse / Contact
Scharmüller Gesellschaft m.b.H & Co KG
Doppelmühle 14
A 4892 Fornach

Tel.: +43 (0)7682/6346-0
Fax: +43 (0)7682/6346-50
Mail: office@scharmueler.at
Web: www.scharmueler.at